

Л.М. Ким, М.М.Амиова
Казахский национальный университет имени аль-Фараби
г. Алматы, Казахстан

О ПЕРЕХОДЕ КАЗАХСКОГО ЯЗЫКА НА ЛАТИНСКУЮ ГРАФИКУ

История цивилизации свидетельствует о том, что развитие письменности играет определяющую роль в процессе становления национальной самоидентификации. Письменность – это не просто выражение мысли с помощью графики, она отражает уникальность национального мировоззрения, национальной культуры, национальной религии.

В XX веке кириллица сыграла огромную просветительскую, историческую роль не только для казахов, но и для всех тюркских народов – мы добились всеобщей грамотности и практически всеобщего среднего образования. Но в последние годы среди филологов, культурологов, политологов и многих других специалистов, а также на уровне правительства и в средствах массовой информации все активнее обсуждается вопрос о переходе казахского алфавита на латиницу. 24 октября 2006 года в Астане на XII сессии Ассамблеи народов Казахстана, Президент Республики Казахстан Н.А.Назарбаев сказал: «...Латинская графика доминирует сегодня в коммуникационном пространстве. И не случайно многие страны, в том числе и постсоветские, перешли на латиницу. Специалисты в течение полугода должны изучить вопрос и выйти с конкретными предложениями». Перевод казахской письменности на латинскую графику для казахов представляет собой смену советской идентичности на суверенную - казахскую – идентичность, что в конечном итоге должно привести к усилению позиций казахского языка как государственного языка [1].

Многие говорят, что переход казахской письменности на латиницу знаменует отказ от советского прошлого, имперских догматов, все еще коренящихся в умах людей [2]. Переход на латинскую письменность должен способствовать преодолению значительного влияния, можно сказать доминирования, на казахское национальное самосознание русской культуры и русского языка. Можно ли согласиться с этим мнением? Не во всем. Нельзя забывать о единой семидесятилетней истории народов СССР. У нас два языка и одна судьба. Русский язык остается языком межнационального общения, что неоднократно подчеркивает Н.А.Назарбаев.

Важная роль, которую до сих пор играл русский язык в Казахстане, говорит о том, что перевод казахского алфавита будет не простым. Это прекрасно понимают и сами инициаторы введения латиницы, подчеркивая необходимость сохранения достигнутого ранее уровня знания русского языка. В том, что государственный язык не дотягивает до общеупотребляемого уровня неправильно обвинять кириллицу.

До 1929 г. у нас был арабский алфавит (тоте жазу) под арабско-мусульманским влиянием на территории Казахстана. До 1940 г. пользовались

латиницей (Яналиф), затем кириллицей. Этот алфавит, разработанный С. А. Аманжоловым и принятый в 1940 году, содержит 42 буквы: 33 буквы русского алфавита и 9 специфических букв казахского языка Ә, Ғ, Қ, Ң, Ө, Ү (до 1957 г. вместо этой буквы применялась Ү̄), Ү, Һ, І. Вначале казахские буквы размещались после букв русского алфавита, затем были перенесены на места после русских букв, сходных по звучанию.

Когда в 1926 г. в столице Азербайджана городе Баку проходил первый тюркологический съезд Мустафа Кемаль Ататюрк, первый президент Турецкой Республики, говорил о единстве всех тюркоязычных народов, о сохранении языка и письменности, что необходимо для создания единой культуры. В годы правления Ататюрка в Турции перешли к письму на основе латинского алфавита, отказавшись от арабского, который применялся на протяжении столетий.

Единство графики тюркских народов – это тот мощный рычаг, с помощью которого можно привести в движение мощные культурные пласты. Надо отметить, что уже в годы независимости Казахстана начался процесс взаимообогащения тюркских языков. Так, в казахском словаре появились турецкое слово «ұшак», узбекское сынып (синф), «һәм»- және, а узбекский язык обогатился за счёт казахского языка «азамат», «эйел», взамен грубого хотын.

Почти все тюркоязычные страны СНГ однозначно решили перейти на латиницу, и некоторые уже успели сделать конкретные шаги в этом направлении, несмотря на наличие негативных мнений и точек зрения. Так, в Узбекистане, который перешел на латиницу еще в первой половине 1990-х гг., было отмечено, как ни парадоксально, что наиболее быстро к ней адаптировались русские и другие некоренные этносы. Азербайджан первая страна, которая приняла решение о подготовке к переходу на латинскую графику в 1992 г., следом Узбекистаном с 1993 г. - Татарстан и Туркменистан. Хотя мнения политологов из Узбекистана по данному вопросу не радуют. Например, Т.Юлдашев считает, что Узбекистан перешел на латиницу ввиду того, что руководство страны заняло антироссийскую позицию, и решение было принято из политических соображений Закон в 1993 году о переходе на латиницу вступил в силу и потратили миллиарды сумов, на то, чтобы переделать все печати, официальные бланки, адреса, поменять таблички с названиями учреждений, улиц и пр. По мнению Т. Юлдашева, люди должны по собственному желанию переходить на «латынь», а не по принуждению, следуя законам, принятым на государственном уровне [2]. Другой политолог из Узбекистана К. Алиев считает, что вначале 90-х гг., была опасность введения арабского алфавита. По этой причине поспешно был утвержден закон. По его мнению, одна из главных проблем - латинская графика очень сложная и непонятная. Чтобы обозначить одну букву, например букву «ш», надо использовать две буквы. Вторая серьезная проблема в том, что никто не учитывал, что вся литература написана и издана на кириллице. А это кладезь мудрости и опыта многих и многих поколений. Переводить, переиздавать, переделывать – труд не одного дня и требует огромных духовных и материальных затрат [4].

О.Сулейменов – поэт и видный общественно-политический деятель Республики Казахстан в 2008 году газете «Экспресс К» дал интервью, где выразил несогласие в связи с переходом казахского языка на латинскую графику. По его словам, кириллица – это тюркско–славянское наследие. Кириллица своим происхождением обязана древней болгаро-кыпчакской письменности, а она, в свою очередь является одной из разновидностей древнетюркской письменности. Кириллица – это общее тюркско-славянское наследие. «Узбеки перешли на латинский алфавит, но что-то эти 15-16 лет особого прогресса нет. Латиница до конца так и там и не прижилась. В Азербайджане, то там взяли турецкий алфавит. Азербайджано-турецкий – это огузская группа языков, они близки между собой, и у них проблем перехода на латинский не было» [4; с.3].

Исследователи Исмуханова Г. и Исенгалиева К. считают, что для начала необходимо довести уровень владения казахским языком до уровня массовости, переориентировав языковую политику с неопределенной стратегии на мотивирующую и выделяют несколько последовательных шагов при переходе к латинской графике: орфоэпия (существование развитого литературного языка, дробление единого языка на диалекты, влияние диалектов на нормы литературного языка); употребление морфологических форм (раздел грамматики, изучающий части речи, их категории и формы слов); борьба за чистоту языка; реформа письменности алфавита. Авторы приходят к неутешительному выводу: идея перехода казахского языка на латинскую графику утопична, по причине того, что государственный язык потерял лидирующие позиции [5; с.6].

По мнению казахстанского политолога Б.Абдыгалиева сложно дать однозначную оценку данному нововведению, но перспективы благоприятны [6]. Во - первых, это послужит объединению казахов. Ведь наши диаспоры есть в Турции, в Германии, все они пользуются латиницей. Переход облегчит участь наших соотечественников за рубежом, большая часть которых не владеет навыками чтения кириллицы, но интересуются событиями, происходящими на исторической родине. Во - вторых, наши печатные СМИ дистанцируются от России. Ведь из-за того, что наше население в большинстве своем смотрит в основном российские телеканалы. В - третьих, это поможет ускорению глобальных процессов вхождения в мировое информационное пространство.

Вопрос о переходе на латиницу очень сложный и понятно, что для массовой латинизации казахского языка необходимо большинство, свободно владеющее литературным казахским языком и соблюдение логической последовательности при реализации языковой политики, в которой есть раздел «Кодификация и совершенствование норм языка».

В нашей стране были предприняты определенные шаги исследовательского, организационного характера, созданы рабочие группы, комиссии, проводились совещания и т.д., предлагались различные варианты алфавита на основе латиницы. Свыше двадцати из них были опубликованы в разных СМИ, где приводились описания предлагаемых вариантов казахского

языка на основе латиницы, примеры написания отдельных слов, делались попытки дать сравнительный анализ применения латинских букв в существующих алфавитах различных языков. В некоторых вариантах были рассмотрены особенности использования казахского языка на основе латиницы с применением компьютерных технологий. Встречаются и предложения об устранении имеющегося в двух языках недостатка – разночтения казахских слов в казахской и русской письменности и просто придать казахскому алфавиту статус казахско-русского алфавита.

Еще 24 октября 2006 г., выступая в Астане на XII сессии Ассамблеи народов Казахстана, наш Президент заявил следующее: «...нужно вернуться к вопросу о переходе на латиницу казахского алфавита. Мы в своё время отложили его. Все же латинская графика доминирует сегодня в коммуникационном пространстве. И не случайно многие страны, в том числе и постсоветские, перешли на латиницу. Специалисты в течение полугода должны изучить вопрос и выйти с конкретными предложениями» [7]. В 2007 г. разработан первичный вариант концепции перехода на латиницу и проекты нескольких вариантов государственной программы по переходу на латиницу, и работа в этом направлении продолжается.

В аналитической справке Комитета науки Министерства образования и науки «О переходе казахской письменности на латинскую графику» (2007 г.) процесс перехода на латиницу рассматривается, как состоящий из нескольких этапов:

«Первый этап: изучить опыт зарубежных стран. Произвести экономический расчет и объема финансирования перехода на латиницу (2007-2012 гг.).

Второй этап: разработка алфавита, компьютерной программы и введение в компьютер (2012-2014 гг.).

Третий этап: издание первостепенных материалов: учебников для школ и вузов, издание газет и журналов (2012-2014 гг.).

Четвертый этап: одновременно начать в школах и вузах обучение новой казахской графике (первоначально 2017-2021 гг., а затем все время учебы в школе и вузе (7-8 лет).

Пятый этап: перевод научных трудов, особо необходимых для школьных и вузовских программ, а также художественных произведений, изучающих в школах и вузах (параллельно с обучением, примерно 7-8 лет).

Шестой этап и далее: перевод на латинскую графику всей классики казахской литературы и фольклора, научного и культурного наследия (два-три десятка лет).

Таким образом, переход на латиницу возможен при условии, если клавиатура компьютера будет использована без дополнительных знаков и будет создана возможность работать на компьютере без каких-либо затруднений. Это – во-первых. Во-вторых, если будет принято политическое решение о необходимости перехода на латиницу, то этот процесс должен быть долгосрочным и охватить примерно 12-15 лет и более, с учетом перевода всей

художественной и научной литературы. В-третьих, нужно предварительно произвести экономические расчеты» [8].

Если трезво оценить сложившуюся ситуацию, то сегодня открывается неплохая возможность для реального создания полифункциональной поддержки казахского языка в новых информационных и телекоммуникационных технологиях. Сохранение, передача файлов, автоматическое распознавание текстов казахского языка станет возможным. Создание электронных словарей, переводчиков, автоматический перенос слов и проверка орфографии будут намного удобней с принятием данного алфавита.

В целом, общие аргументы сторонников перехода на латинскую графику следующие:

- применение латинской графики поможет сблизить Казахстан с прогрессивным Западом;

- применение латинской графики облегчит изучение других языков, использующих ее;

- латинский алфавит точнее передает звуки казахского языка.

Понятно, что в связи с переходом алфавита на другую знаковую систему предстоит большая работа с учетом специфики и особенностей Казахстана: изменения в правовой и законодательной базе, трансформация кадровых ресурсов, появление новых источников финансирования, усиление процессов компьютеризации и др.

80% стран мира сегодня используют латиницу и приобщение казахстанцев к общему тренду значительно повысит уровень интеграции с мировым сообществом. Окончательная дата ввода латинской графики была определена - 2025 г.

Президент Н.А.Назарбаев стремится к тому, чтобы наша страна к 2015 г. вошла в тридцатку конкурентоспособных стран мира и уверен, что переход на латинскую графику будет способствовать укреплению позиций Республики Казахстан на международной арене.

Литература:

1. http://oddvk.kz/index.php?option=com_content&view=article&id=63&Itemid=23
2. <http://russian.eurasianet.org/departments/insight/articles/eav090407ru.shtml>
3. <http://wap.gazeta.kz/article/91620/>
4. Сулейменов Олжас. «Кириллица - это тюркско-славянское наследие»//Экспресс К.-2008.- с.3
5. Исмуханова Г., Исенгалиева К. «Ne bolady?»//Литер.-2007.- с.6
6. <http://www.time.kz/news/archive/2009/01/08/8389>
7. http://oddvk.kz/index.php?option=com_content&view=article&id=63&Itemid=23
<http://www.zonakz.net/articles/15905?mode=reply>
8. <http://www.zonakz.net/articles/?artid=19874>